

LANGUAGE ACCESS ADVISORY COUNCIL

STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF LABOR & INDUSTRIAL RELATIONS
830 Punchbowl Street
Honolulu, Hawaii 96813

Wednesday, April 18, 2012

DLIR Conference Room 320
830 Punchbowl Street, Honolulu, Hawaii 96813

4444 Rice Street, Suite 330
Lihue, Hawaii 96766

Aha Punana Leo
96 Puuhonu Place, Hilo, Hawaii 96720

Maui District Health Office, State Office Building
54 South High Street, Room 415, Wailuku, Hawaii 96703

MINUTES

The meeting was called to order at 9:40 A.M. with quorum by Chair, Dominic Inocelda. Neighbor Island council members from Kauai, Maui and the Big Island joined in via videoconferencing.

1. Attendance

Present:

- | | |
|---------------------------------|---|
| - Dominic Inocelda | Language Access Advisory Council, Chair |
| - Gerald Ohta | Language Access Advisory Council, Vice Chair |
| - Serafin "Jun" Colmenares | Executive Director, Office of Language Access, Ex-officio |
| - Livia Wang (for Bill Hoshijo) | Executive Director, Civil Rights Commission, Ex-officio |
| - Lito Asuncion | Language Access Advisory Council Member |
| - Melba Bantay | Language Access Advisory Council Member |
| - Alohalani Boido | Language Access Advisory Council Member |
| - Betty Brow | Language Access Advisory Council Member |
| - Namaka Rawlins | Language Access Advisory Council Member |
| - Dr. Ruth Mabanglo | Language Access Advisory Council Member |
| - Azi Turturici | Language Access Advisory Council Member |
| - Mary Santa Maria | Language Access Advisory Council Member |

Excused:

- Jennifer Dotson Language Access Advisory Council Member
- Kristine Pagano (for Francine Wai) Executive Director, DCAB, Ex-officio
- Dr. Tin Myaing Thein Language Access Advisory Council Member
- Edelene Uriarte Language Access Advisory Council Member

Guests:

- Mindy Emmons, court interpreter on Kauai
- Jennifer Holdway, UH graduate student

Staff:

- Sonya Chung-Hirano, staff
- Gail McGarvey, staff

2. Welcome and Introductions

- The meeting began with introductions. New guests introduced were Mindy Emmons a certified court interpreter via teleconferencing from Kauai and UH graduate student, Jennifer Holdway who is working on her master's degree on Language Access for Micronesian Communities.

3. Approval of minutes of the March 7, 2012 meeting

- A motion was made to approve the minutes by Melba Bantay and seconded by Gerald Ohta. The March 7, 2012 minutes were approved unanimously.

4. Executive Director's Report

- Executive Director Jun Colmenares submitted a written report.
- It was announced that Sonya Chung-Hirano's last day would be Friday, May 4, 2012. She will be working at the Girls Scouts doing programming and fund raising development. Rebecca Gardner, the new OLA legal analyst will start on Wednesday, May 16, 2012.
- The quarterly Office of Language Access (OLA) newsletter for spring 2012 has been completed and distributed.
- The 5-day training workshop on community interpretation held March 12-16, 2012 was very successful. 28 out of 29 participants passed the written assessment. OLA is considering holding a Training of Trainers (TOT) workshop later this year.
- The pre-planning committee met on Tuesday, April 3, 2012. The following speakers have confirmed for the conference: Deeana Jang of DOJ, Michael Leoz of DHHS, Dr. Sue Zeng of UHCITS, Larry Foster, Tom Steele, Pat Harpstrite, Alohalani Boido, and Mindy Emmons.
- The Executive Director met with representatives of the Micronesian community and Kapiolani Medical Center/Hawaii Pacific Health on March 22, 2012 to discuss possible collaboration on how to address KMC's language access needs and training needs of interpreters. It was mentioned that the UH is sponsoring a free language course on Marshallese with Julia Walsh as the instructor.
- HB2374 was approved by the Senate with amendments. House agreed with Senate amendments and the bill now goes to the Governor for his signature.

- DOH and DAGS are looking for a new physical location for OLA; they visited OLA on April 16, 2012 to check space/equipment requirements. Possible site is to share space with SHPDA at the Keoniana Building, 4th floor located at Alakea and Beretania.
- All LAAC appointments were approved by the Senate Committee on Judiciary and Labor on April 11 and 12, 2012. (Dominic Inocelda, Gerald Ohta, Jennifer Dotson, Mary Santa Maria, Melba Bantay and Margarita Hopkins. Margarita Hopkins of the Big Island is replacing Lito Asuncion.)
- Executive Director will be making a PowerPoint presentation on language access at the meeting of the advisory committee of the Senior Medicare Patrol program at the Executive Office on Aging today at 1:30 p.m.

5. **Report of the Chair**

- Dominic Inocelda, Chair, has no report.

6. **Reports of Ad Hoc Committees**

- **CCC Training/Workshop** – Alohalani Boido reported that it was a very successful campaign for workshop participants, they received almost 78 applications. Two important criteria for selection were 1) potential as a trainer, 2) to select people who are already in the community doing interpreting. The final 30 selected for the training workshop were highly qualified with high credentials. The trainers were also outstanding; the resource material was excellent and meets national standards. The next workshop will be Training of Trainers (TOT) and will be limited to 15 participants. Suggestion for a longer timeline to recruit Micronesian interpreters and to meet them in person.

Per Jun Colmenares's report from the trainers this was the best group of participants. On the written assessment one got a perfect score of 100, this person was one of four nationally to receive a perfect score.

- **Legislative Committee** – See Executive Director's report.

- **5th Annual Hawaii Conference on Language Access.**

Looking for Hawaiian word that would mean "Translation". Namaka Rawlins is following up on this. The registration form is ready to send out, same as last year, includes exhibitors and sponsors. Parking is \$6.00 per day, space is limited, 40 spaces available each day. Via Language and Pacific Interpreters are both interested in sponsorship. Gerald Ohta mentioned that Michael Leoz was interested in an exhibitor's table.

The "Register Now" flyer listed the name and titles of four of the guest speakers who have confirmed that they will be coming. Livia Wang commented that it would add to the flyer if their topics could also be listed. The council suggested the names of tentative speakers, Dr. Laiana Wong, Dr. Wilson with the University of Hawaii, Puakea Nogelmeier, professor at UH School of Hawaiian Knowledge. Suggestion of a panel on legal documents. Other topics to consider Ethics of Translation, Techniques, Resources. For the Translators Track 1, the conveners are Alohalani Boido and Mindy Emmons: they will organize, determine and confirm speakers and topics. For Track 2, Users, the conveners are Jun Colmenares, Kleber Palma and Jason Reed, and anyone else who might be interested. Also, anyone may send the names of additional speakers or topics to Jun Colmenares. The next pre-planning meeting will be on Monday, April 23, 2012 at 3:00 p.m. at the OLA office, open to all who are interested to come.

- **2012 Language Access Month** – No report. Island Insights, community fair at the Capitol, panel at law school, state pay stub statements.

7. **Update on OLA Brochures**

- The brochure was simplified and a sample shown that was a single sheet double sided. The final brochure will be printed in color. Any additional comments or corrections give to Jun Colmenares.
- Printing brochures are on hold, pending OLA's new official address after the planned transfer. Gerald Ohta cautioned that DOH has publications requirements which must be met before printing.

8. **Announcements**

- IAC, Inter-Agency Council for Immigrant Services, President Dominic Inocelda said the next meeting is on Wednesday, April 25, 2012 at 2:30 p.m.
- Council member, Betty Brow announced that she will not be able to continue as council member after June due to added responsibilities at her work.
- Gerald Ohta said that Hawaii Public Health Association (HPHA) is soliciting abstracts for its Pacific Global Health Conference coming up. Mary Santa Maria is chairing the panel on language and culture and would welcome any submission for abstracts. The formal submission deadline is May 1, 2012 and the informal deadline is May 4, 2012.
- Next Language Access Advisory Council Meeting date is Wednesday, May 09, 2012 at 9:30 AM – 11:00 AM. Council members who will be out of state and not able to attend the next meeting are Melba Bantay, Betty Brow, Livia Wang and Gerald Ohta.

9. **Adjournment**

- Meeting was adjourned at 11:00 a.m.